

APPROCHES ÉPISTÉMOLOGIQUES DE LA TERMINOLOGIE : ENJEUX ACTUELS

Université Sorbonne Nouvelle — 8, avenue de Saint Mandé 75012 Paris

Amphithéâtre 350

8h30

Accueil

Allocutions d'ouverture

Capucine Boidin, Vice-Présidente Recherche de la Sorbonne Nouvelle

Jana Altmanova, Présidente du Réseau LTT

Etienne Quillot, DGLFLF

Valérie Delavigne, Sorbonne Nouvelle

9h

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : **John Humbley**

Les fondateurs du Réseau LTT. Options épistémologiques

Session 1A – Epistémologie de la terminologie – Présidence Lina Sader Feghali

Loïc Depecker – D'une terminologie pouvant se présenter comme science

10h15

Polina Mikhel, Alain Polguère – Intégration des terminologies dans les modèles lexicaux de langue générale : motivation et solution

10h45

PAUSE

Silvia Domenica Zollo – Le réseau terminologique du domaine des espèces marines menacées et leur traitement terminographique : une méthode basée sur les fonctions lexicales

11h45

Patrick Leroyer, Henrik K. Simonsen – Terminographie assistée par intelligence artificielle générative : cinq clefs théoriques et méthodologiques pour la description du sens

12h15

REPAS

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : **François Gaudin**

À qui se fier aujourd'hui ?

De la socioterminologie à l'épistémologie sociale

14h

Session 2A – Epistémologie de la terminologie – Présidence Isabelle Collombat

Lina Sader Feghali – Traductique 2.0 : réflexions sur les terminologies émergentes

14h45

Marie Calberg Challot, Danielle Candel, Christophe Roche – L'« ontoterminologie » (le terme et la notion), dans les colloques TOTh

15h15

PAUSE

Eleonora Marzi – Les graphes de connaissance au service de la terminologie numérique : pour un nouvel équilibre entre approche onomasiologique et sémasiologique

16h15

Lorenzo Devilla, Nicla Mercurio – « Des lagers croustillants aux IPA audacieuses #bièreatisanale #craftbeer » : pratiques terminologiques et discursive des brasseries artisanales de Sardaigne et de Corse dans les réseaux sociaux

16h45

Assemblée générale du Réseau LTT

17h15

Fin de la journée

18h30

REPAS DE GALA

19h30

Mercredi 30 octobre 2024

Amphithéâtre 120

Session 1B – Enseignement de la terminologie – Présidence Jana Altmanova

Christina Dechamps – L'avènement de l'intelligence artificielle générative, une opportunité pour le renforcement de l'enseignement de la terminologie ?

Mariangela Albano – Pour une didactique des néologismes terminologiques concernant la bio-construction en FLE : métaphores, grammaires de constructions et ressources numériques

PAUSE

Tantely Harinjaka Ravelonjatovo – Pour une méthodologie d'enseignement de la terminologie en SIC. Cas de la mention Communication de l'université d'Antanan

Pascale Chazaly Elbaz – Projet de recherche appliqué dans un double cadre académique et institutionnel. Quels attendus quels résultats ?

REPAS

Session 2B – Terminologie et simplification – Présidence Valérie Delavigne

Neus Salvadó Garriga, Aurélie Picton – Adapter la terminologie en langue Facile à Lire et à Comprendre : défis et stratégies pour faciliter l'accès aux textes administratifs aux personnes migrantes

Sara Vecchiato, Federica Vezzani, Elena Frattolin – Revisiter le français rationalisé : enjeux terminologiques

PAUSE

Anne Condamines – La simplification des textes n'est pas toujours... simple : le cas de la constitution des langues contrôlées

Carolina Iazzetta – La vulgarisation médicale à l'ère d'Instagram. Les stratégies de simplification linguistique proposées par les comptes thefrench.radiologist et drgood officiel



Jeudi 31 octobre 2024

Amphithéâtre 350

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : **Natalie Kübler**

9h15 Souvent machine varie, ou comment la machine traite la variation terminologique.

Session 3A – L’oral en terminologie
Présidence Sami Mabrak

10h15 **Dossou Charles Ligan** – Terminologie des technologies nouvelles : enjeux et perspectives de la formation des speakers exerçant en langues africaines

10h45 **Marius François** – Exploitation d’un corpus oral dans le domaine de la modélisation climatique : contribution à la description d’une néologie « première » ?

11h15 PAUSE

11h45 **Danielle Candel** – Le rôle de l’oral dans le Processus officiel de terminologie en France

12h15 **Emma Giraudier** – La « terminologie interactionnelle », un cadre innovant pour l’étude des termes dans les appels d’urgence téléphonique au SAMU

12h45 REPAS

Session 4A – Epistémologie de la terminologie
Présidence Danielle Candel

14h **Abou Bakry Kebe** – Pratiques numériques et autogestion terminologique au Sénégal : le cas du wolof et du pulaar

14h30 **Sabrina Aulitto** – Le statut de la polyphonie en terminologie. Pour une approche plurielle des termes dans un corpus diachronique interdisciplinaire

15h PAUSE

15h30 **Gabriella Serrone** – Le projet GreenTerm : genèse et développement d’une base de données terminologiques de la transition écologique

16h **Pauline Bureau** – La terminologie appliquée au changement climatique : quelles implications pour la discipline ?

TABLE RONDE

16h30 animée par **Dardo de Vecchi**, avec la collaboration de **Jana Altmanova**, **Isabelle Collombat**, **Valérie Delavigne**, **François Gaudin** et **Natalie Kübler**

17h30 CLOTURE

Amphithéâtre 120

Session 3B – Terminologie et simplification
Présidence Anne Condamines

Marie-Josée de Saint Robert – Ce que simplifier la terminologie à l’ONU veut dire

Jana Altmanova – Termes et séquences discursives basées sur l’analogie dans les billets de blog de vulgarisation scientifique

PAUSE

Arthur Joyeux – Pour une approche formulaire du discours juridique

Julie Humbert-Droz – Circulation des termes et diffusion des connaissances sur l’endométriose : approche contrastive en corpus des discours de la presse et des associations de patientes

REPAS

Session 4B – Terminologie en transition
Présidence Natalie Kübler

Márta Kóbor, Olívia Seidl-Péché – A la recherche des erreurs terminologiques dans les sorties brutes, post-éditées et révisées d’eTranslation

Sami Mabrak – La traduction automatique des annonces publicitaires sur Facebook face à l’ambiguïté terminologique : étude de cas des annonces publicitaires d’Air Algérie

PAUSE

Ludovica Maggi, Karima Mahtout – Pour une approche discursive et communicationnelle de la terminologie au service de la traduction. Le cas du développement durable à l’ONU

Beatriz Curti-Contessoto – Simplifier la terminologie du droit et de la santé : un défi interdisciplinaire